Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | List nasz wy jesteście który jest wypisany w sercach naszych który jest znany i który jest czytany przez wszystkich ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy jesteście\* naszym listem, napisanym w naszych sercach, rozpoznawanym i czytanym przez wszystkich ludzi,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Listem naszym wy jesteście, wypisanym w sercach naszych\*, poznawanym i odczytywanym przez wszystkich ludzi. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | List nasz wy jesteście który jest wypisany w sercach naszych który jest znany i który jest czytany przez wszystkich ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy sami jesteście naszym listem, napisanym w naszych sercach, rozpoznawalnym i czytelnym dla wszystkich ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naszym listem wy jesteście, napisanym w naszych sercach, znanym i czytanym przez wszystkich ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Listem naszym wy jesteście, napisanym na sercach naszych, który znają i czytają wszyscy ludzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Listem naszym wy jesteście, napisanym na sercach naszych, który znają i czytają wszyscy ludzie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy jesteście naszym listem, pisanym w sercach naszych, listem, który znają i czytają wszyscy ludzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy jesteście listem naszym, napisanym w sercach naszych, znanym i czytanym przez wszystkich ludzi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naszym listem wy jesteście, napisanym w naszych sercach, a znanym i czytanym przez wszystkich ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jesteście naszym listem, napisanym w naszych sercach, który znają i czytają wszyscy ludzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Takim naszym listem wy jesteście, listem napisanym na naszych sercach, rozpoznawanym i czytanym przez wszystkich ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy sami jesteście naszym listem napisanym na sercu, tak że każdy może go przeczytać i poznać jego treść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy jesteście naszym listem polecającym, napisanym w sercach naszych, a znanym i czytanym przez wszystkich ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наше послання - це ви; воно написане в наших серцях, його знають та читають усі люди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jesteście naszym listem wypisanym na naszych sercach, który jest poznawany i czytany przez wszystkich ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy sami jesteście naszym listem polecającym, wypisanym na naszych sercach, znanym wszystkim i czytanym przez każdego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy sami jesteście naszym listem, napisanym na naszych sercach, a znanym i czytanym przez całą ludzkość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To przecież wy jesteście naszym listem polecającym—wszystko macie wypisane w sercach i każdy może to przeczytać! |

1. 1) <x>530 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "waszych", "w sercach naszych" - możliwy przekład: "sercami naszymi". [↑](#footnote-ref-3)